

Los efectos de la educación bilingüe en habilidades y prácticas musicales en niños de escolaridad primaria

Fuensanta Figueroa Figueroa
Doctorado en Psicodidáctica

El presente estudio trata de realizar un análisis comparativo con respecto a las habilidades musicales, de entonación y discriminación auditiva, entre una población de niños de edad escolar que reciben programas de educación mono y bilingüe (castellano y euskera-castellano).

Este estudio, además, trata de iluminar problemáticas interculturales desde la perspectiva de la expresión musical, a partir del revelamiento de las prácticas musicales de un grupo de niños en un ámbito escolar.

El propósito es presentar alternativas para una sensibilización social frente a una realidad regional que a veces proscribire, desvaloriza ó desecha ciertos códigos de expresión ó de manifestación, en vez de estimular y promover un enriquecimiento mancomunado de bienes culturales favorables a todos los individuos de la comunidad.

Para poder alcanzar éste propósito se proyecta complementar dos tipos de enfoque investigativos, uno experimental estadístico, extensivo, que atiende a aspectos cuantitativos, y otro analítico interpretativo, intensivo, que atiende a aspectos cualitativos.

Área de conocimiento: 189

Códigos de la UNESCO: 610403; 610101

Palabras clave: *Habilidad musical, Educación bilingüe.*

The present study treta to realice one comparative analysis about the musical habilities of intonation and auditive discrimination, between a children poblacion of students who receives monolingual and bilingual education programs.

This study, moreover, treat to iluminare intercultural problematicals from the perspective of the musical expression, after the revealing of the musical practices of a children group in a school area.

The purpose is to present options for a social sensibilitation face to a regional reality that sometimes proscribe, devalue or refuse some codes of expression or of manifestation, instead of stimulate and promote one associate enrichment of cultural goods favourables for all of the community persons.

To overtake this purpose we can project to complement two diferent investigatibal focussings, one experimental statistical, extensive, who pay attention to quantitative aspects, and other one analytic interpretatibal, intensive, who pay attention to qualitative aspects.

Area of Knowledge: 189

UNESCO codes: 610403; 610101

Key words: *Musical hability, Bilingual education.*

INTRODUCCIÓN

La educación bilingüe es un controvertido campo de estudio, caracterizado por resultados dispares y no concluyentes. Durante las últimas décadas muchos estudios sobre exitosos programas bilingües han demostrado un efecto positivo en las habilidades cognitivas y lingüísticas de los niños. Sin embargo, la cantidad de estudios acerca de las relaciones entre educación bilingüe y música es muy limitado.

Numerosos factores, tales como diferentes enfoques en los programas de educación bilingüe, complejas relaciones entre lenguaje y música, la adquisición de un segundo lenguaje y sus implicaciones lingüísticas y psicolingüísticas, así como lo relativo a las influencias de las condiciones sociales, culturales, económicas y ambientales, hacen difícil toda investigación al respecto.

Entre la literatura en éste área se encuentra un interesante estudio realizado por De Free (1988), que examina habilidades tonales (discriminación auditiva y entonación) de niños canadienses de 1° y 4° grado en diferentes escuelas con doble programa bilingüe/monolingüe (francés de inmersión/inglés).

En este estudio, 192 niños fueron seleccionados al azar y testeados con el test de audio-discriminación Intermediate Measure of Music Audiation (Gordon, 1982), y de entonación Pitch-Matching Skills (Sims, Moore & Kuhn, 1982).

El resultado muestra que el grupo bilingüe (francés de inmersión) calificó significativamente superior al grupo monolingüe (inglés) en ambos test. El estudio también revela, desde un cuestionario realizado a los padres, las influencias del ambiente hogareño relativas al desarrollo de las habilidades musicales.

El abordaje de la enseñanza de lenguajes por inmersión, siguiendo el éxito de Canadá, ha sido adoptado en numerosas escuelas de los Estados Unidos de Norteamérica con diferentes idiomas. Durante la experiencia práctica de quien escribe en una de esas escuelas con programas bilingüe/monolingüe (castellano de inmersión/inglés), se notó una tendencia general de los alumnos de castellano de inmersión a entonar vocalmente mejor que sus contrapartes, enrolados en el programa monolingüe regular inglés. En esta escuela, ambos programas (bilingüe y monolingüe) tenían el mismo maestro de música y el mismo programa de enseñanza musical. Estas características presentaban una excelente oportunidad para conseguir más datos empíricos concernientes a las relaciones entre bilingüismo y habilidades musicales.

El presente artículo se refiere a un proyecto de investigación que trate de determinar los mismos efectos de la educación bilingüe euskera-castellano. Esta investigación trataría además de revelar y analizar prácticas musicales (canciones, danzas, juegos rítmicos, etc), para poder ver desde otra perspectiva la influencia de aspectos interculturales en el ámbito escolar. El propósito es presentar alternativas para una sensibilización social frente a una realidad regional que en general se desvaloriza ó desecha ciertos códigos de expresión ó de manifestación, en vez de estimular y promover el enriquecimiento mancomunado de bienes culturales.

MARCO CONCEPTUAL Y REVISIÓN BIBLIOGRAFICA

Para comprender la compleja trama donde se asienta la problemática planteada, se revisarán tres categorías de literatura.

- **Investigación sobre la adquisición de lenguaje**
- **Investigación sobre programas de educación bilingüe**
- **Investigación sobre música y educación bilingüe**

Investigación sobre la adquisición del lenguaje

Procesos paralelos entre el discurso y la música

Lingüistas y músicos han hecho numerosos intentos por encontrar analogías entre lenguaje y música, señalando que ellos poseen atributos comunes tales como tono, intensidad y ritmo. Las frases musicales han sido frecuentemente comparadas con oraciones ó fragmentos de oraciones, y técnicas de análisis rítmicos usadas en música han sido usadas también para analizar ritmos en el discurso (Boomsliter & Creel , 1977 ; Martin, 1972).

Reineke (1981) muestra que se realizaron muchos intentos para encontrar similitudes entre música y la teoría del lenguaje de Chomsky, la cual sugiere diferentes niveles de estructuración del lenguaje.

Aquino (1979) sintetiza estos niveles:

"En referencia al lenguaje, Noam Chomsky propuso una estructura superficial (la oración como se habla), una estructura profunda (la transformación de palabras y significados que produce la estructura superficial), y la suprasuperficial estructura (la transformación posterior que torna la estructura superficial en poesía)" (p.69)

Otros estudios sugieren que puede haber sistemas perceptuales separados para el lenguaje y música (Day, 1972). Aunque pocas, las investigaciones proveen evidencia directa de ello. Reineke (1981) sostiene al menos parcialmente, la teoría de separar los sistemas perceptuales de música y lenguaje. Los estudios de Reineke muestran que el procesamiento del lenguaje no parece ser afectado por la presencia de la música pero el procesamiento musical muestra de algún modo ser afectado por el lenguaje.

Esto sugiere que música y lenguaje son procesados parcialmente en forma independiente por el cerebro, pero algunas características del procesamiento son comunes a ambos. Campbell y Heller (1981) proponen que tanto lenguaje y música enraizan en alguna capacidad básica del cerebro humano y que cada uno puede satisfacer las necesidades del desarrollo cerebral imponiendo estructura y significado. Sin embargo, los significados que comunica la música (multisésmicos) son diferentes de los significados referenciales (conceptos) que proveen las palabras en el lenguaje. Campbell y Heller sugieren que una comparación de lenguaje y música en la medida que se manifiestan puede proveer importantes claves sobre su relación.

Estas relaciones no son evidentes cuando la música y el discurso se estudian en forma separada, dado que se considera que ambos poseen una fuente estructural común en términos de evolución y desarrollo individual. Campell y Heller proponen también el uso de conceptos y métodos desarrollados en psicolingüística como base para la investigación psicomusical. Ellos establecen que las comparaciones entre música y lenguaje, las cuales incluyen estimulaciones evocativas de un contexto cultural válido, refuerzan la utilidad de éste enfoque paralelo y esto puede eventualmente, proveer una convergencia de teorías en psicomusicología y psicolingüística.

Música y adquisición de una segunda lengua

A pesar de la extensa literatura relacionada con el lenguaje y la música, existen sólo unos pocos estudios relacionados con la adquisición de una segunda lengua y música, ó bilingüismo y música (ver Pimsleur, Mosberg & Morrison, 1962; De Free, 1988). Excepto por el estudio de De Free, el resto generalmente está más involucrado con aspectos lingüísticos que con aspectos musicales del aprendizaje de una segunda lengua.

Un punto de unión en los estudios entre la adquisición de una segunda lengua y la música es el área de la prosodia. La prosodia, un componente extremadamente importante en la comunicación, es una propiedad del lenguaje más expresiva que formal. Los elementos prosódicos son funciones del patrón tonal en los tonos de la voz, las variaciones en el énfasis de las sílabas y la duración de los patrones rítmicos. Más específicamente, la prosodia es una función de perioricidad, amplitud, carácter espectral, y duración del out put de la laringe (Lieberman, 1976). Cada oración, palabra y sílaba dan algún tono y patrón temporal cuando son habladas y las reglas prosódicas difieren en cada lengua. La prosodia en educación bilingüe, cuando es incorrecta, puede afectar todo el carácter, la emoción y el significado de la comunicación.

Existen numerosas herramientas para el análisis de aspectos prosódicos del lenguaje, especialmente para el análisis de los aspectos intratonales (ver Staum, 1983). Staum también afirma que los estudiosos de fonética se preocupan más en el análisis lingüístico del discurso que en los elementos prosódicos del lenguaje. Consecuentemente los aspectos musicales en esta clase de estudios son menos considerados.

Investigación sobre programas de educación bilingüe

Para comprender y posibilitar inferencias relativas a la música y educación bilingüe, se describen a continuación distintos programas bilingües y sus efectos educativos.

Paulston (1978) describe dos categorías de lenguaje: Primer lenguaje (lengua materna) y segundo lenguaje (en el contexto de la educación bilingüe, generalmente lenguaje oficial ó nacional). Se pueden describir tres tipos de programas bilingües de acuerdo con el uso del medio de instrucción.

- Programas donde toda la instrucción de la clase es impartida en el segundo lenguaje. En general estos se denominan programas de inmersión.

- Programas enseñados en el primer lenguaje, mientras que el segundo lenguaje se enseña como materia (la lectoescritura es enseñada en el primer lenguaje).
- Programas en los cuales los dos lenguajes se usan como medio de instrucción (la lectoescritura inicial se enseña en los dos lenguajes simultáneamente).

En general estos programas se pueden considerar incluidos en dos categorías:

- **Compensadora:** significa programas de educación destinados a niños limitados en habilidades de un segundo lenguaje y que deben ser educados en este segundo lenguaje (Filmore, 1983) . En este caso, aprender el segundo lenguaje no es voluntario para los estudiantes (por ej. en orden de prevenir desventajas sociales, los estudiantes necesitan aprender el lenguaje oficial y asimilar una cultura común).
- **Enriquecedora:** significa programas de educación destinados a adquirir, mantener y enriquecer la eficiencia en un segundo lenguaje. En este caso el lenguaje no es la lengua oficial ó nacional y consecuentemente el aprendizaje de la misma es voluntaria para los estudiantes.

En todos los casos, los alcances de éxito de estos programas bilingües dependen de muchos factores. Filmore (1983) identifica tres aspectos importantes:

- Factores relacionados con el estrato social en el cual son conducidos los programas bilingües.
- Aquellos relacionados a los programas educativos.
- Aquellos relacionados a los educandos.

Entre los programas que han tenido éxito, el enfoque de inmersión es uno de los más importantes. La premisa sobre la cual están basados los programas de inmersión en el nuevo lenguaje apresura el aprendizaje. Resultados positivos en este tipo de aprendizaje de un segundo lenguaje fueron reportados primero por Lambert y Tucker (1972). Este es el prototipo de los programas bilingües canadienses, y aparentemente ha funcionado también positivamente para muchos niños en los Estados Unidos de Norteamérica, como en Canadá. Campbell (1984) informa de resultados positivos en un programa de inmersión que comenzó en California en 1971 como proyecto experimental.

Otros efectos de programas educativos bilingües han sido enfocados en numerosas revisiones (Filmore 1983; Diaz 1983). Diaz (1983) sostiene que los resultados de investigaciones sobre exitosos programas bilingües muestran una positiva influencia en las habilidades cognitivas y lingüísticas de los niños.

Cuando se comparan niños monolingües con niños equilibradamente bilingües (con el mismo conocimiento de los dos lenguajes), muestran definitivas ventajas los niños bilingües en medidas de habilidades lingüísticas, formación de conceptos, autonomía y destrezas derivadas del pensamiento divergente. Obviamente estas ventajas afectan el aprendizaje donde estas habilidades y capacidades están impli-

tas, y por lo tanto, es posible inferir que afectan al aprendizaje de la música.

Revisiones de Diaz (1983) concluyen que sujetos bilingües son más flexibles cognitivamente que sujetos monolingües. Los estudios sugieren que la flexibilidad notada en bilingües podría partir de las habilidades relacionadas al lenguaje. Estas habilidades incluyen " el precioso uso de la mediación verbal en resolver tareas no verbales y en una temprana conciencia de la convencionalidad y propiedad estructural del lenguaje" (p.38).

Basados en los estudios de Peal y Lambert (1962), Diaz (1983) sintetiza tres hipótesis relacionadas entre sí:

- Que niños bilingües están pensando verbalmente mientras realizan estas tareas no verbales.
- Que los niños bilingües cambian de un lenguaje al otro mientras realizan estas tareas.
- Que el hábito de los niños bilingües de cambiar de lenguaje mientras realizan estas tareas estimula la habilidad de descartar más rápidamente hipótesis dudosas y formular nuevas para encontrar una correcta solución al problema en cuestión (p. 35).

Los resultados del experimento de Ianco-Worral (1972) muestra que los bilingües exceden a los monolingües en su capacidad de analizar la similitud de palabras a través de sus dimensiones acústicas. En otro estudio niños bilingüemente equilibrados muestran una conciencia de independencia y apropiada separación de los dos lenguajes (Diaz & Hakuta 1981, citado en Diaz 1983).

Diaz (1983) también realizó revisiones sobre algunos estudios relacionados con habilidades derivados del pensamiento divergente y creatividad y concluye que la flexibilidad producida por el aprendizaje de un segundo lenguaje conduce a ambos, pensamiento divergente y originalidad.

Investigación sobre música y educación bilingüe

En relación al lenguaje la música ha jugado un rol importante en el desarrollo del lenguaje hablado en individuos con alguna discapacidad. El estudio de Galloway (1975) proporciona una extensa y abarcativa bibliografía de música referida al desarrollo comunicativo, procesamiento, desórdenes y terapia.

Otros estudios han usado la música en sujetos normales como estímulo auditivo para verificar varios aspectos de la discriminación ó retención del lenguaje. Aunque este cuerpo de investigación reporta resultados mixtos, la mayoría de los estudios infieren un gran valor de refuerzo al usar estímulos musicales cuando se comparan con los estímulos hablados (Staum, 1983).

En relación con el segundo lenguaje, solamente existen unos pocos estudios que muestran efectos mutuos entre educación bilingüe y habilidades musicales u otra

interrelación (González Martí, 1989; De Free, 1988; Staum, 1983). Tal vez una de las razones sería que resulta sumamente difícil formular criterios de medición confiables para habilidades audiolingüísticas. Cualquier análisis de la entonación del lenguaje hablado es difícil no sólo por el tremendo rango de manifestaciones fonéticas, sino también por la importante variedad de entonaciones acorde al contexto y estado emocional del que habla. Debido a la falta de datos empíricos proporcionados por estos estudios, es también difícil realizar generalizaciones.

En una abarcativa revisión de literatura experimental relacionada con los diferentes factores que afectan a los estudiantes en el aprendizaje de lenguaje extranjero, Pimsleur, Mosberg y Morrison (1962) encontraron que la habilidad verbal, discriminación tonal, motivación y actitudes, estaban entre los cuarenta factores más pertinentes.

Este estudio también señala el importante vacío en la investigación relativa al aprendizaje de un segundo lenguaje y al factor de discriminación tonal. Sin embargo, el estudio sugiere que es posible inferir que alguna relación puede existir entre ellos.

OBJETIVOS DEL PROYECTO INVESTIGATIVO ACTUAL

- Determinar los posibles efectos positivos de la educación bilingüe (euskera-castellano) en las habilidades de entonación y audio-discriminativas en niños de escolaridad primaria.
- Determinar la influencia de aspectos interculturales en el ámbito escolar desde la perspectiva de prácticas musicales (canciones, danzas, juegos rítmicos, etc), para su aprovechamiento educativo.

Metodología

Acorde a los objetivos, el presente estudio trata de realizar un análisis comparativo con respecto a habilidades musicales de entonación y discriminación auditiva, entre una población de niños de edad escolar que reciben programas de educación mono y bilingüe (castellano y euskera-castellano). Este estudio trata además de iluminar problemáticas interculturales desde la perspectiva de la expresión musical, a partir del relevamiento de las prácticas musicales de un grupo de niños en el ámbito escolar.

Para poder alcanzar éste propósito se proyecta complementar dos tipos de enfoque investigativos, uno experimental estadístico, extensivo, que atiende a aspectos cuantitativos, y otro analítico interpretativo, intensivo, que atiende a aspectos cualitativos.

Impacto

En el sentido más amplio, este trabajo intenta incidir en personas con responsabilidad en lo educativo, político y social y en la comunidad vasca en general.

Dicha incidencia se considera en razón de reforzar y extender los argumentos, no sólo para el rescate y preservación de la lengua y cultura vasca, sino también para estimular y promover la educación bilingüe. Al respecto también se intenta que parte de los resultados de este trabajo puedan transferirse a otras comunidades bilingües.

En otro sentido más específico, esta investigación está dirigida a los docentes de escuelas (bilingües ó no), en las que asisten niños de la Comunidad Autónoma Vasca, como así también a los docentes de música, en el País Vasco. En este sentido se considera que puede:

- Sensibilizar respecto a valorizaciones de bienes culturales.
- Ampliar y enriquecer las prácticas musicales escolares con el aporte de aspectos interculturales existentes.
- Ampliar y enriquecer el tratamiento de las posibilidades expresivo-musicales de los lenguajes.

Estas consideraciones serían el aporte directo de la investigación a las actividades estético-expresivas de los profesores de Jardín de Infantes y Primaria en el territorio de la Comunidad Autónoma Vasca.

SÍNTESIS

Es fácil advertir el desequilibrio investigativo entre las tres categorías de la literatura discutida en el presente trabajo. Obviamente el mismo desequilibrio se encuentra en sus resultados, especialmente en aquellos relativos a los efectos de la educación bilingüe y las habilidades musicales (por ej. habilidades tonales como audiodiscriminación y entonación). En general los estudios que relacionan bilingüismo con música han focalizado más el uso de la música como herramienta ó vehículo para la enseñanza-aprendizaje de un segundo lenguaje, que en los logros y adquisición de saberes y conocimientos musicales y su valor fundamental en la educación y calidad de vida (Staum , 1987).

Sin embargo, a pesar de la escasez de datos empíricos provenientes de estos estudios, algunas inferencias son posibles. Dichas inferencias están basadas primero, en relaciones primarias entre música y lenguaje, segundo, en las posibles proyecciones que esas relaciones pueden tener en la adquisición de un segundo lenguaje y finalmente, en los resultados de las investigaciones sobre música y educación bilingüe. No obstante, es necesario promover más estudios para obtener más resultados objetivos y concluyentes.

REFERENCIAS

- Aquino, J (1979). *Language and Music as Communication: A Discussion*. Musica Educators Journal, 65 (6), 67-71.
- Boomsliter, P.C & Creel, W (1977). *The Secret Springs: Housman's Outline on Metrical Rhythm and language*. Language and Style , 94-296-323.
- Campbell, W , & Heller (1981). *Psycholinguistics : Paralell Paths or Separate Ways*. Psycocomusicology , 1 (2), 3-14.
- Campbell, R.N (1984). *The immersion Aproarch of Foreign Language Teaching.In Studies on immersion Education: A Collection for United States Educators* ,114 - 143. Sacramento: California State Department Of education.
- Day, R.S & Cutting , J.E (1970). *Perceptual Competition Between Speech And Nonseech*. Journal of the Acoustical Society of America , 49, 85.
- De Free, R. J. (1998). *The Rlationship of French-immersion Education to Tonal Skills of first and Fourth Grade Canadian Children*. Unpublised Doctoral disertation. Schools of Musica, University of Oregon.
- Diaz, R.M.(1983). *Thought and two Languages: The impact of Bilingualism on Cognitive Developement*. In E.W. Gordon.
- Filmore, L.W & Valadez, C (1983). *Teaching Bilingual Learners. Handbook of Research on Teaching*. New York.
- Galloway, H.F (1975). *A comprehensive Bibliography of music referential to communicative Developement*.
- Gonzalez-Martí, A.S (1989). *The Effects of bilingual Education on Tonal Skills of Second and Fifth Grade children*. School of Music. Oregon.
- Gordon, E.G (1982). *Intermediate Measures of Musica Audition: A Music Aptitude Test for first, Second , Third and Fourth grade children*. Chicago: G.I. A. Publications.
- Lambert, W.E & Tucker , R.G (1972). *Bilingual Education of children*.
- Lieberman, P.(1976). *Intonation, Perception and Language*. Cambrigde MA. MIT Press.
- Reineke, T (1981). *Simultaneous Processing of Music and Speech*. Psychomusicology,I, 58-77.
- Staum, M. J (1987). *Music as an Intonational Cue for Bilingual Language Adquisition*. Aplication of Researching Music Behaviour, 285.363 University of Alabama Press.